Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I urodziła Sara, żona mego pana, syna memu panu w jej\* starości – i dał mu wszystko, co jest jego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również Sara, żona mojego pana, urodziła mu syna, kiedy była już starszą kobietą, a mój pan przekazał synowi wszystko, co do niego należy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Sara, żona mego pana, urodziła memu panu w jego starości syna, któremu dał wszystko, co ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A urodziła Sara, żona pana mego syna panu memu, w starości jego, któremu dał wszystko, co ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I urodziła Sara, żona pana mego, syna panu memu w starości swojej, i dał mu wszytko, co miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona zaś mego pana, Sara, urodziła panu memu w podeszłym swym wieku syna. Jemu to oddał on całą swą majętność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Sara, żona pana mojego, urodziła już w sędziwym wieku panu mojemu syna, któremu oddał całe swoje mienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żona mojego pana, Sara, gdy była już w podeszłym wieku, urodziła mu syna, któremu przekazał cały swój majątek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona mojego pana, Sara, urodziła mu w starości syna. Jemu właśnie oddał on cały swój majątek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mnie zaś zaprzysiągł mój pan, mówiąc: ”Nie wolno ci brać dla mego syna żony spośród kobiet Kanaanitów, w których kraju ja mieszkam, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sara, żona mojego pana, urodziła mojemu panu syna, po tym jak się zestarzała. A [on] dał mu wszystko, co ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І породила Сарра жінка мого пана одного сина моєму панові у його старості, і дав йому все те, що було його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Sara, żona mojego pana, w swej starości urodziła mojemu panu syna, któremu oddał wszystko, co posiada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Sara, żona mego pana, gdy się już zestarzała, urodziła syna mojemu panu, a on da mu wszystko, co posiada. |

1. 1) Wg PS: w jego, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)